

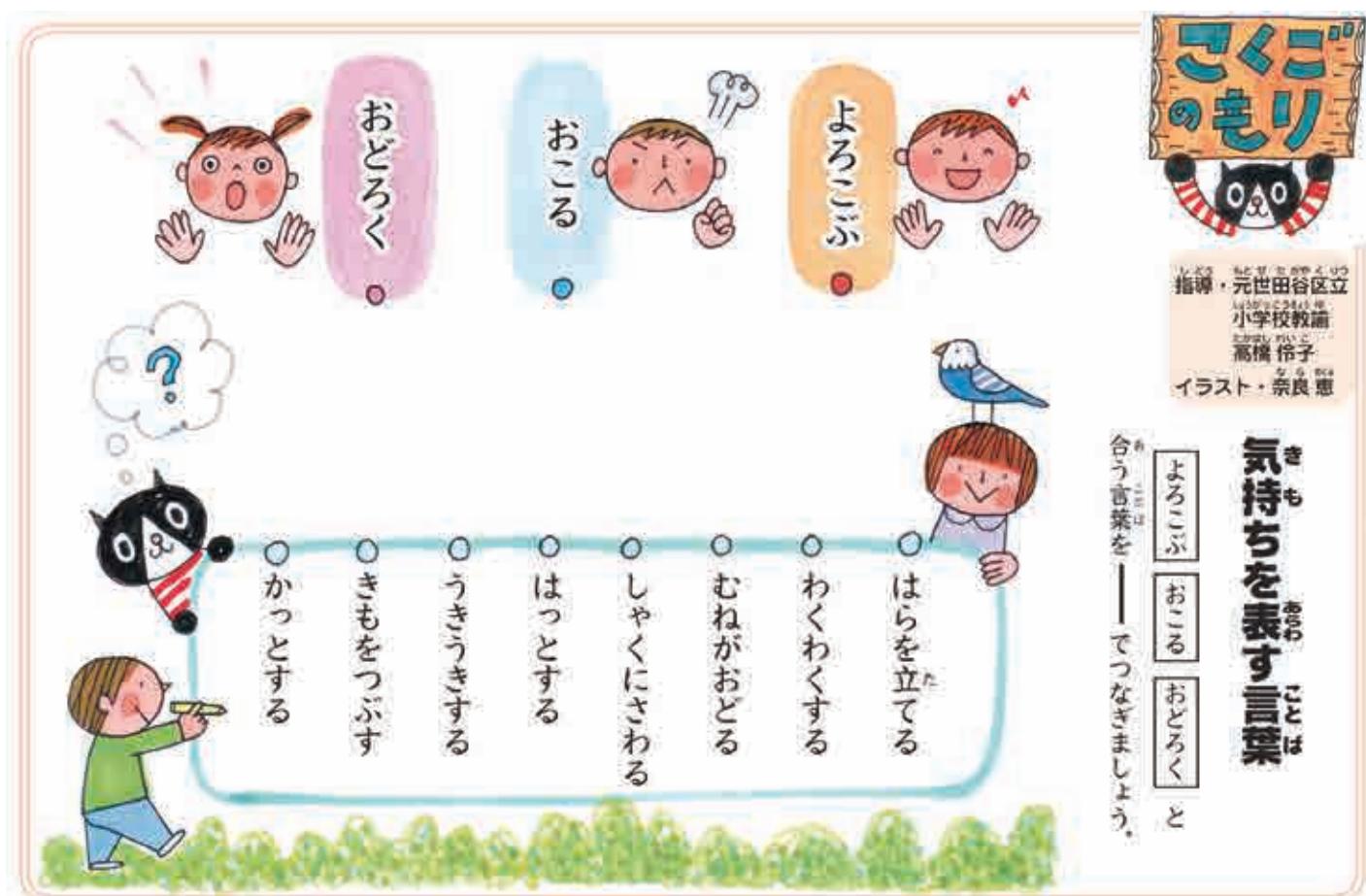
# Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ລົບນັບພາສາໄທຢ່າງ [タイ語版]
- 14 ພາສາໄລຍු [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

## こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません



答えはP22にあります。

# 技能实习生之友

2019年10月 秋季号

## 预防流感

流感（季节性）流行往年一般从12月左右开始，1月末～3月上旬达到高发期。流感虽然和感冒相似，但可能出现病情加重或在短期内传染给很多人。每个人的预防以及患上流感时正确的治疗，并且避免传染给他人是十分重要的。

预防流感的方法之一是在流行前接种疫苗（预防接种）。流感的预防接种可以在流行期之前10月左右开始在医疗机构接种。虽然即使接种了疫苗也并非能够完全预防患上流感，但对患上流感后防止病情加重有一定效果。此外，这个接种不能使用健康保险，原则上由自己全额负担。费用根据医疗机构会有所不同。

除了预防接种，“外出后洗手”、“保持适当的湿度”、“充分的休息和均衡的营养摄入”、“避免到人多混杂的地方和闹市”也是预防流感的有效方法（出自厚生劳动省主页）。请大家彻底做好预防，避免患上流感。

## 关于技能实习生的保护（根据技能实习法）

技能实习法的目的之一是技能实习生的保护，制定了针对监管单位·实习实施单位等的规定和针对技能实习生本人的规定。

### 关于监管单位和实习实施单位等的禁止事项规定

- ①禁止使用暴力、威胁、监禁等手段强制进行技能实习
- ②禁止收取关于不履行技能实习相关合同的违约金等
- ③禁止保管护照·在留卡等

技能实习法中，制定了对于上述违反行为的处罚规定，明文规定违反的团体、企业等被视作处罚对象。

### 关于技能实习生的权利的规定

#### ①向主管大臣申告

技能实习法中，监管单位和实习实施单位等在上述违法行为事实成立的情况下，技能实习生可以向主管大臣申告这一事实。还规定了以进行了这一申告为理由，监管单位和技能实习单位等对技能实习生进行了终止技能实习等损害其利益的处理时会受到的处罚。

#### ②申告方法

技能实习法中设置了专门受理技能实习生申请的机构（外国人技能实习机构：OTIT），通过电话、邮件、来信的方式受理来自技能实习生的母语申告。

例如……不支付加班费	·遭受暴力	·工作内容与合同不符
·被告知要保管护照	·无法自由外出	·违背意愿可能会被送回国时 等等

### [OTIT咨询·支援窗口]

母语咨询网站	中文 越南语 菲律宾语 印度尼西亚语	<a href="https://www.support.otit.go.jp/soudan/cn/">https://www.support.otit.go.jp/soudan/cn/</a> <a href="https://www.support.otit.go.jp/soudan/vi/">https://www.support.otit.go.jp/soudan/vi/</a> <a href="https://www.support.otit.go.jp/soudan/phi/">https://www.support.otit.go.jp/soudan/phi/</a> <a href="https://www.support.otit.go.jp/soudan/id/">https://www.support.otit.go.jp/soudan/id/</a>	泰语 英语 柬埔寨语 缅甸语	<a href="https://www.support.otit.go.jp/soudan/th/">https://www.support.otit.go.jp/soudan/th/</a> <a href="https://www.support.otit.go.jp/soudan/en/">https://www.support.otit.go.jp/soudan/en/</a> <a href="https://www.support.otit.go.jp/soudan/kh/">https://www.support.otit.go.jp/soudan/kh/</a> <a href="https://www.support.otit.go.jp/soudan/mm/">https://www.support.otit.go.jp/soudan/mm/</a>
电话咨询	中文	0120-250-169	周一·周三·周五	11:00~19:00 周一·周三·周五
	越南语	0120-250-168	周一~周五	
	菲律宾语	0120-250-197	周二·周六	
	印度尼西亚语	0120-250-192	周二·周四	
来信咨询	邮编 108-0022 东京都港区海岸 3-9-15 LOOP-X3 楼	外国人技能实习机构 技能实习部·援助课 收		11:00~19:00 周一·周三·周五

如上所述，在技能实习法下，发生问题时，技能实习生可以自己进行咨询和申告。详细内容刊登在诸位技能实习生入境时拿到的《技能实习生手册》上（也可以从OTIT主页上下载  <https://www.otit.go.jp/notebook/>），请确认。

国际研修协力机构的母语咨询热线服务到2019年9月末结束了。今后，请利用外国人技能实习机构(OTIT)的母语咨询。详细，请确认技能实习生手册和OTIT的网页。

## 水灾・泥石流灾害の避難情報がよりわかりやすくなる

以去年7月发生的造成巨大损失的“平成30年7月暴雨”为教训，改善了水灾、泥石流灾害的避难劝告方法，今年6月开始启用“警戒水平”，发布易懂的避难信息。诸位在可能发生暴雨灾害等时请务必通过电视、网络、自治团体的防灾无线电和防灾信息邮件等确认避难行动的号召，避免来不及逃生。

### ▼应该什么时候避难，使用5个阶段的“警戒水平”发布命令

警戒レベル 1 警戒水平 1	警戒レベル 2 警戒水平 2	警戒レベル 3 警戒水平 3	警戒レベル 4 警戒水平 4	警戒レベル 5 警戒水平 5
提高思想准备	避难行动的确认	老年人等避难！	全体避难！	灾害发生 采取保护生命的最好行动

（摘自内阁府·关于警戒水平的传单）

## 「第27届外国人技能实习生·研修生日语作文竞赛」获奖通知

此次举办的「第27届外国人技能实习生·研修生日语作文竞赛」收到了大量的应征作品，非常感谢。在2,556篇参赛作品中，经过严格审查后，最终决定了28名获奖者（最优秀作品奖4名，优秀作品奖4名，优良奖20名）。

获奖作品将编辑成「优秀作品集」在JITCO交流大会等上分发。JITCO的主页也会公开获奖作品，请大家浏览。

⇒ <https://www.jitco.or.jp/ja/service/guidebook/>

### ◆ 最优秀作品奖（4名）

姓名	作文题目	国籍	姓名	作文题目	国籍
ABESAMIS CHARLES ARTIAGA	乾杯	菲律宾	李 冬杰	立派な先輩	中国
徐 静	女性	中国	陈 爽	夢がかないました	中国

### ◆ 优秀作品奖（4名）

NGUYEN THI LAN THU	異国に居るという自覚	越南	LKHAGVADORJ NANDIN-ERDENE	シュークリームから学んだ工場長の教え	蒙古
簡 雪梅	私の太陽	中国	潭 瑞	笑顔	中国

### ◆ 优良奖（20名）

唐 冠禹	夢の樹	中国	孫 平	自分の家族に食べさせる以上の思いで作るパン	中国
郑 雅文	お祖父ちゃん、ごめん	中国	DINH THI NHU QUYNH	初めてのアイススケート	越南
GARCIA CARLOMAR LAZARO	令和を迎えて	菲律宾	狄 佳	あなたがいるから	中国
LE THI HIEN	時間をぜったいに守る習慣	越南	NGUYEN THI PHUONG	お爺さんへ	越南
NEANG TITH	日本での日々体験記	柬埔寨	刘 莉	初心を忘れずに終わりまで	中国
BADAMDOVCHID MUNKHZUL	未来は創るもの	蒙古	姜 岩松	夢への架け橋	中国
TONG THI HUE	お父さんの汗	越南	韩 雅静	両岸で花咲かせ	中国
潘 培進	言葉の力	中国	陆 思彤	異国の温情	中国
梁 恩廷	おばちゃん ありがとう	中国	LE THI MAI	最高の日本生活	越南
马 微微	幸福について	中国	NGUYEN THUY PHUONG	両親の隣に	越南

## 通过漫画了解 日本人的心理

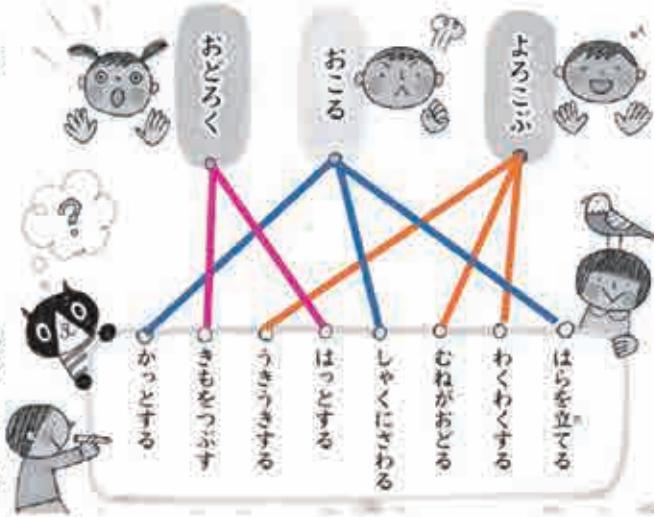
## —口罩是万能工具—



### 睡过头了戴口罩的理由每个人各不相同

因为各种各样的理由喜欢戴口罩的日本人。令外国人感到吃惊的事里有一项就是“在日本戴口罩的人很多”。虽然作为商务礼仪“戴着口罩和人说话对对方是失礼的”，但另一方面，“咳嗽打喷嚏时考虑到周围的人，绝对应该戴口罩”。

「喜ぶ」や「うれしい」を何度も繰り返す  
より、うれしさが実感のように伝わる言い方もあります。「わくわく」や「うきうき」です。  
また「はら」や「むね」「きも」などの言葉  
「はっと」や「息をのむ」などは「驚いて  
十分気持ちを表し、云ります。



Trong tiếng Nhật, để thể hiện sự vui mừng, không chỉ có hai từ "Yorokobu" hoặc "Ureshii" và còn có nhiều cách nói khác nữa. Ví dụ những từ biểu cảm như 「わくわく」 hoặc 「うきうき」. Ngoài ra còn có từ 「はら」 hoặc 「むね」、「きも」 là những từ thông qua những bộ phận của cơ thể để thể hiện cảm giác đó.

Từ 「はっと」 hoặc 「息をのむ」 được dùng để thể hiện tình trạng "Ngạc nhiên tới mức không nói lên lời". Nguyên việc không nói lên lời cũng đủ để diễn đạt cảm giác vui mừng của người nói.

比起反复使用「喜ぶ（动词高兴）」、「うれしい（形容词高兴）」，有可以将这份高兴真切地表达出来的说法。比如「わくわく」和「うきうき」。另外还能用「はら」、「むね」、「きも」等词汇通过自己的身体表达心情。

「はっと」、「息をのむ」等词汇表达「惊讶到发不出声音」的状态。即使字面上没有出现声音这个词，但充分表达了其心情。

Mayroong isang paraan upang maipahayag ang kagalakan na talagang nararamdam mo ito, sa halip na ulitin nang maraming beses ang "kaaya-aya" o "nakakatuwa". Ito ay ang 「わくわく」 o 「うきうき」. Gayundin ang salitang tulad ng 「はら」, 「むね」 at 「きも」 na parang ramdam mo na dumadaan sa iyong katawan. Ang 「はっと」 at 「息をのむ」 ay ang pagkagulat na walang lumabas na boses. Kahit walang salita, maaari ring iparating ang nais sabihin.

Ada cara menyampaikan kegembiraan supaya terasa nyata daripada sekedar berulang-ulang mengucapkan kata "senang" atau "gembira". Gunakan kata "わくわく" (berdebar-berdebar karena gembira atau berharap) atau "うきうき" (merasa gembira sehingga tidak bisa tenang). Selain itu, ada kata yang menggambarkan perasaan yang bagaikan melewati bagian tubuh, seperti "はら" (perut), "むね" (dada) dan "きも" (hati).

Kata "はっと" (terkejut), "息をのむ" (napas tertahan), dan sebagainya, menunjukkan kondisi "terkejut sampai tidak bisa berkata apa-apanya". Kata-kata yang tidak terucapkan juga mengungkapkan dan menyampaikan perasaan dengan baik.

ミワチピクチャのやがて「はっと」と「息をのむ」で表現される「わくわく」や「うきうき」の違いについて、その違いを詳しく説明します。

「はっと」と「息をのむ」は、どちらも驚きや恐怖などの感情を表す言葉ですが、その表現の仕方が異なります。

「はっと」は、突然の出来事に対する驚きや恐怖の感情を表す言葉です。突然の音や匂い、見かけなどによって突然の驚きや恐怖を感じたときに使う言葉です。

「息をのむ」は、息を止めている状態を表す言葉です。突然の出来事に対する驚きや恐怖の感情を表す言葉ですが、その表現の仕方が異なります。

「はっと」と「息をのむ」の大きな違いは、その表現の仕方が異なります。

「はっと」は、突然の出来事に対する驚きや恐怖の感情を表す言葉です。突然の音や匂い、見かけなどによって突然の驚きや恐怖を感じたときに使う言葉です。

「息をのむ」は、息を止めている状態を表す言葉です。突然の出来事に対する驚きや恐怖の感情を表す言葉ですが、その表現の仕方が異なります。

「はっと」と「息をのむ」の大きな違いは、その表現の仕方が異なります。

「はっと」と「息をのむ」の大きな違いは、その表現の仕方が異なります。